

Municipal Housing Tenant's Guide

市営住宅入居者指南

시영 주택 입주자 가이드

市営住宅入居者ガイド



【Contents】／【目录】／【목차】／【目次】

Contact

联系方式

연락처

連絡先



2

Lifeline (electricity, water and gas)

基础设施（水、电、煤气）

라이프 라인(전기·수도·가스)

ライフライン(電気・水道・ガス)



6

Rules and prohibited matters

规定・禁止事項

규칙・금지사항

ルール・禁止事項



11

Various procedures

各类手续

각종 수속

各種手続き

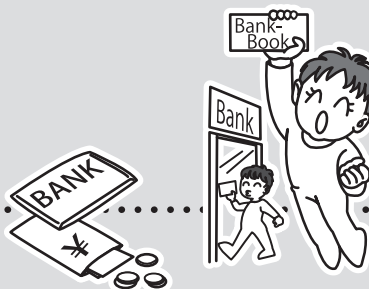
14

House rent

房租

집세

家賃



18

Repair

修繕

수리

修繕



19

Contact／联系方式 연락처／連絡先



Fukuoka City Housing Corporation
Mon~Fri／9:00～17:00

Correspondence is available at the inquiry counter and by telephone in Japanese.
Read this tenant's guide thoroughly, and contact us for inquiry with someone who understands Japanese.

福岡市住宅供給公社
星期一～星期五／9:00～17:00

柜台及电话仅提供日语服务。
首先请仔细阅读入住者指南。如需垂询，请在懂日语者的陪同下垂询。

후쿠오카시
월~금／9:00～17:00

안내창구 및 전화는 일본어로 대응하고 있습니다.
우선, 입주자 가이드를 읽으시고 문의하실 때에는 일본어가 가능한 분과 함께 문의하시기 바랍니다.

福岡市住宅供給公社
月曜日～金曜日／9:00～17:00

窓口及びお電話は日本語による対応になります。
まずはこの入居者ガイドをよくお読みいただき、お問い合わせの際は、日本語のわかる方と一緒に問い合わせいただきますようお願いいたします。

Procedures for application for and cancellation of parking spaces

停车场的申请及解约手续等相关手续

주차장 신청 및 해약 수속

駐車場の申込や解約などの手続き



- Parking Applications
- 모집과 주차장계
- 募集科停车场专员
- 募集課駐車場係

TEL : 092-271-3538

Procedures for occupancy and vacating

入住、退房等相关手续

입주, 퇴거 등의 수속

入居、退去などの手続き

- Rental Applications
- 모집과 모집계
- 募集科募集专员
- 募集課募集係

TEL : 092-271-2561

Procedures for change of nominee and joint guarantor, notification of long-term absence from home, general reduction and exemption of rental fees

名义人及连带担保人的变更、长期不在登记报备、房租一般减免等相关手续

명義인 및 연대 보증인의 변경, 장기 부재중 신고, 집세 일반감면 등의 수속

名義人や連帯保証人の変更、長期不在届、家賃の一般減免などの手続き

- Administrative Affairs
- 업무과 업무계
- 业务科业务专员
- 業務課業務係

TEL : 092-271-2562

Instruction for appropriate occupancy

合理的入住指导

올바른 입주 지도

適正な入居指導



- Management and Instruction
- 业务科合理管理专员、指导专员
- 업무과 적정 관리계, 지도계
- 業務課適正管理係、指導係

**TEL : 092-271-2563
2558**

Procedures for payment and account transfer of rental fees

支付房租、银行转账等相关手续

집세 지불, 은행 계좌이체 수속

家賃の支払い、口座振替などの手続き



- Financial Affairs
- 업무과 수납계
- 业务科纳专员
- 業務課收納係

TEL : 092-271-2564

Procedures for reporting and requalification of income, special reduction and exemption of rental fees, and birth, moving-in, moving-out and death of housemate

收入申报和再认定、房租特别减免、同住人的出生、迁入、迁出和死亡等相关手续

수입신고 · 재인정, 집세 특별감면, 동거자의 출생 · 전입 · 전출 · 사망 등의 수속

収入申告 · 再認定、家賃の特別減免、同居者の出生 · 転入 · 転出 · 死亡などの手続き

- Administrative Procedures
- 业务科调查专员
- 업무과 조사계
- 業務課調査係

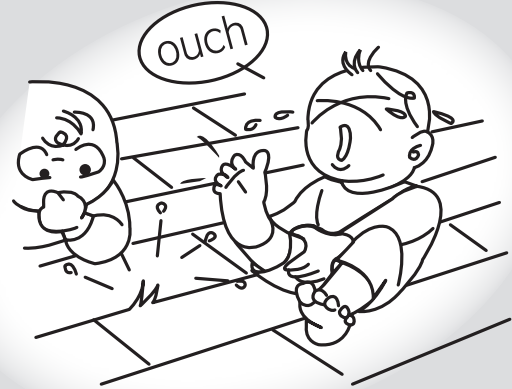
TEL : 092-271-0901

Consultation for repairs

修理相关咨询

수리에 관한 상담

修理に関する相談



- Maintenance
- 보전과
- 保全科
- 保全課

TEL : 092-271-3030

Accident and facility failure occurring outside of business hours

非营业时间发生紧急事故及设备异常

영업시간 이외에 발생한 긴급사고 및 설비 이상

営業時間外に起こった緊急事故や設備の異常



17:00 to 9:00 Monday thru Friday,
24 hours on Saturdays, Sundays and
national holidays

星期一～星期五 / 17:00～9:00、
周六 / 周日，节假日：全天

월요일～금요일 17:00～9:00,
토요일 · 일요일 · 공휴일: 종일

月曜～金曜 17:00～9:00、
土曜 · 日曜 · 祝日: 終日

- Emergency number
- 时间外紧急受理中心
- 영업시간 외 긴급 접수센터
- 時間外緊急受付センター

TEL : 092-282-3833

Other inquiry counter / 其他咨询窗口 / 그 밖의 상담창구 / その他の相談窓口

Rainbow Plaza (Fukuoka International Association)

Useful information for living in Fukuoka City is available on the website of Rainbow Plaza. Also, contacts for consultation in your native language are listed.

彩虹广场(公益财団法人 福岡国際交流財団)

彩虹广场的主页上刊登有福岡市生活便捷信息。另外还介绍了可使用母语进行咨询的窗口。

레인보우플라자(후쿠오카)

레인보우플라자 홈페이지에서는 후쿠오카시에서 생활하기에 편리한 정보를 게재하고 있습니다. 또한 모국어로 상담할 수 있는 창구도 소개하고 있습니다.

레인보우플라자(福岡よかトピア国際交流財団)

레인보우플라자의 홈페이지では、福岡市で生活するために便利なが掲載されています。また、母国語で相談できる窓口も紹介されています。

TEL : 092-733-2220

URL : <http://www.rainbowfia.or.jp>



Inquiry counter / 咨询窗口 / 상담창구 / 相談窓口	TEL	URL
Kokusai Hiroba (Fukuoka International Exchange Foundation) 国际广场 (福岡県国際交流中心) 고쿠사이히로바(후쿠오카현 국제교류센터) こくさいひろば(福岡県国際交流センター)	092-725-9206	http://www.kokusaihiroba.or.jp
Asian Women's Center 亚洲女性中心 아시아 여성센터 アジア女性センター	092-513-7333	http://www1.plala.or.jp/AWCenter/
Non-Japanese Legal Counseling Center (Fukuoka Bar Association) 外国人法律咨询中心 (福岡県律师会) 외국인 법률 상담센터(후쿠오카현 변호사회) 外国人法律相談センター(福岡県弁護士会)	092-737-7555	http://www.fben.jp/whats/gaikokuji.htm
Global Life Support Center 全球生活支援中心 글로벌 라이프 서포트센터 グローバル・ライフ・サポートセンター	092-283-8880	http://www.npo-global.jp/
Fukuoka International Student Support Center (FISSC) 福岡県留学生支援中心 후쿠오카현 유학생 서포트센터 福岡県留学生サポートセンター	092-725-9201	http://www.fissc.net

Lifeline / 基础设施

라이프 라인 / 라이프라인

Electricity / 电 / 전기 / 電気

Kyushu Electric Power Co., Inc.

- ◇ Toll-free telephone service
 - Fukuoka-higashi office: 0120-986-204 (2-19-12, Najima, Higashi, Fukuoka)
 - Fukuoka office: 0120-986-205 (2-1-82, Watanabe-dori, Chuo, Fukuoka)
 - Fukuoka-nishi office: 0120-986-206 (1-9-20, Meinohama-eki-minami, Nishi, Fukuoka)
 - Fukuoka-minami office: 0120-986-207 (1-6-5, Futsukaichi-nishi, Chikushino)
- ◇ 9:00 to 17:00
Monday thru Friday
(* closed December 29 thru January 3)
* To start and stop electricity service, telephone service is available 24 hours.
- ◇ URL: <http://www.kyuden.co.jp/>
Mobile phone: <http://kyuden.jp/>

九州電力

- ◇ 免费电话
 - 福岡東営業所 0120-986-204 (东区名島2-19-12)
 - 福岡営業所 0120-986-205 (中央区渡辺通2-1-82)
 - 福岡西営業所 0120-986-206 (西区姪浜駅南1-9-20)
 - 福岡南営業所 0120-986-207 (筑紫野市二日市西1-6-5)
- ◇ 星期一～星期五 / 9:00～17:00
(※12 / 29～1 / 3休息)
※24小时受理开始用电和停止用电等业务。
- ◇ URL <http://www.kyuden.co.jp/>
手机版 <http://kyuden.jp/>



규슈전력

- ◇ 무료전화
 - 후쿠오카 히가시 영업소 0120-986-204 (히가시구 나지마 2-19-12)
 - 후쿠오카 영업소 0120-986-205 (주오구 와타나베 도리 2-1-82)
 - 후쿠오카 니시 영업소 0120-986-206 (니시구 메이노하마에키 미나미 1-9-20)
 - 후쿠오카 미나미 영업소 0120-986-207 (지쿠시노시 후쓰카이치 니시 1-6-5)
- ◇ 월요일～금요일 / 9:00～17:00(※12/29～1/3은 휴일)
※전기의 사용 개시・정지 등은 24시간 접수.
- ◇ URL <http://www.kyuden.co.jp/> 휴대폰 전용 <http://kyuden.jp/>

九州電力

- ◇フリーダイヤル
 - 福岡東営業所 0120-986-204 (東区名島2-19-12)
 - 福岡営業所 0120-986-205 (中央区渡辺通2-1-82)
 - 福岡西営業所 0120-986-206 (西区姪浜駅南1-9-20)
 - 福岡南営業所 0120-986-207 (筑紫野市二日市西1-6-5)
- ◇ 月～金曜 / 9:00～17:00(※12 / 29～1 / 3は休み)
※電気の使用開始・停止などは、24時間受付.
- ◇ URL <http://www.kyuden.co.jp/> 携帯版 <http://kyuden.jp/>

<To start service>

Fill out the "Application for Use of Electricity" placed in the room, and send it to Kyushu Electric Power. When there is no application form, call the office. (Application is also available through the Internet, but in Japanese only.)

After application, you can use electricity by turning on all switches on the circuit breaker panel. Flip up the switch in order of ① current limiter, ② short circuit breaker, and ③ safety breaker.

<开始用电时>

室内等处放有“用电申请表”，请在“用电申请表”中填写好必填事项，并寄送至九州电力。如无申请书，请致电营业所。（也可通过互联网联系，但仅提供日语服务。）

申请后，配电盘的所有开关为“入”的状态时便可用电。请按照如下顺序将各开关向上打开：①电流限制器②漏电断路器③安全断路器。

<전기사용 개시>

실내 등에 비치한 “전기사용 신청서”에 필요사항을 기입하여 규슈전력으로 보내 주십시오.

신청서가 없는 경우에는 영업소로 전화주십시오. (인터넷을 통한 연락은 일본어로만 가능합니다.)

신청후에는 분전판의 스위치를 전부 “入”으로 해두면 사용할 수 있습니다.

①전류 제한기 ②누전 브레이커 ③안전 브레이커 순으로 스위치를 올려주십시오.

<使用を開始するとき>

室内等に置いてある「電気ご使用申込書」に必要事項を記入して、九州電力に送ってください。申込書がない場合には、営業所に電話して下さい。(インターネットでも可能ですが、日本語のみです。)

申込み後は、分電盤のスイッチをすべて「入」にすると使用できます。①電流制限器②漏電ブレーカー③安全ブレーカーの順にスイッチを上へ上げてください。



<To stop service>

When the moving day is set, contact your local Kyushu Electric Power office to stop service, while confirming your customer number. (Cancellation of service is also available through the Internet, but in Japanese only.)

<停止使用时>

如已决定好搬家日期，请确认好客户编号后再联系九州电力营业所。（也可通过互联网联系，但仅提供日语服务。）

<전기사용 정지>

이사가 결정되면 규슈전력 영업소로 고객번호를 확인한 후에 연락하여 주십시오. (인터넷을 통한 연락은 일본어로만 가능합니다.)

<使用を停止するとき>

引っ越し日が決まったら、九州電力の営業所に、お客さま番号を確認のうえ連絡してください。(インターネットでも可能ですが、日本語のみです。)

Water / 自来水 / 수도 / 水道

Fukuoka City Waterworks Bureau Customer Center

- ◇ Telephone: 092-532-1010
- ◇ Service time: 8:45 to 17:30 Monday thru Friday,
9:00 to 17:00 on Saturdays
- ◇ URL: <http://www.city.fukuoka.lg.jp/mizu/eigyo/0014.html>

후쿠오카시 수도국 고객센터

- ◇ 전화 092-532-1010
- ◇ 접수시간 월요일~금요일/8:45~17:30
토요일/9:00~17:00
- ◇ URL <http://www.city.fukuoka.lg.jp/mizu/eigyo/0014.html>

福岡市水道局客户中心

- ◇ TEL 092-532-1010
- ◇ 工作时间 星期一~星期五 / 8:45~17:30
星期六 / 9:00~17:00
- ◇ URL <http://www.city.fukuoka.lg.jp/mizu/eigyo/0014.html>

福岡市水道局お客様センター

- ◇ TEL 092-532-1010
- ◇ 受付時間 月~金曜/8:45~17:30
土曜/9:00~17:00
- ◇ URL <http://www.city.fukuoka.lg.jp/mizu/eigyo/0014.html>

<To start and stop water service>

To start or stop water service, inform the Fukuoka City Waterworks Service Corporation Customer Center of the address, name, moving day, etc.

<开始和停止>

开始和停止使用自来水时, 请将地址、姓名、搬家日期等信息告知 (财) 福岡市水道服务公社客户中心。

<사용 개시와 중지>

수도사용 개시와 중지는 (재)후쿠오카시 수도 서비스 공사 고객센터로 주소, 성명, 이사하는 날 등을 알려주십시오.

<使用開始と中止>

水道の使用を開始するとき、中止するときは福岡市水道局お客さまセンターまで、住所、氏名、引越日などを連絡してください。



Sewerage service / 下水道 / 하수도 / 下水道

Sewerage service is offered at the same time as water service. The usage fee is charged together with the water charge according to the use of water.

下水道服务与“开始和停止使用自来水”同时进行, 其使用费根据使用水量来决定, 需要与自来水费用帐单同时支付。

하수도 서비스는 “수도의 사용 개시 및 정지”와 동시에 실시하며 사용료는 사용한 물의 양에 따라 수도요금과 함께 청구됩니다.

下水道サービスは、「水道の使用開始と停止」と同時に行われ、使用料は、使用した水量に応じて、水道料金と一緒に請求されます。



City gas / 城市燃气 / 도시가스 / 都市ガス

City gas: Saibu Gas Customer Center

- ◇ Telephone: 092-633-2345
- ◇ Service time: 9:00 to 19:00 Monday thru Friday, 9:00 to 17:00 on Saturdays * 24 hours for emergencies
- ◇ URL: <http://www.saibugas.co.jp/>
For Mobile phone: <http://www.saibugas.co.jp/mobile/>
* Multilingual version of "Usage Guide" is available.
URL: <http://www.rainbowfia.or.jp/living/pdf/all.pdf>

도시가스 사이부가스 고객센터

- ◇ 전화 092-633-2345
- ◇ 접수시간 월요일~금요일/9:00~19:00, 토요일/9:00~17:00 ※긴급시/24시간
- ◇ URL <http://www.saibugas.co.jp/>
휴대폰 전용 <http://www.saibugas.co.jp/mobile/>
※다국어판 "사용 가이드"
URL <http://www.rainbowfia.or.jp/living/pdf/all.pdf>

城市燃气 西部燃气客户中心

- ◇ TEL 092-633-2345
- ◇ 工作时间 星期一~星期五 / 9:00~19:00、星期六 / 9:00~17:00 ※紧急时 / 24小时
- ◇ URL <http://www.saibugas.co.jp/>
手机版 <http://www.saibugas.co.jp/mobile/>
※提供多国语言的《使用指南》
URL <http://www.rainbowfia.or.jp/living/pdf/all.pdf>

都市ガス西部ガスお客様センター

- ◇ TEL 092-633-2345
- ◇ 受付時間 月~金曜 / 9:00~19:00、土曜 / 9:00~17:00 ※緊急時 / 24時間
- ◇ URL <http://www.saibugas.co.jp/>
携帯版 <http://www.saibugas.co.jp/mobile/>
※多言語版「使用ガイド」有り
URL <http://www.rainbowfia.or.jp/living/pdf/all.pdf>

<To start use>

When the move-in day is set, inform the Saibu Gas Customer Center by telephone of the necessary information, such as the starting day for use. A staff member will visit you on the move-in day, check whether gas apparatuses can be used safely, and then open the main gas valve. (Arrangement is available through the Internet also, but in Japanese only.)

<开始使用时>

如决定好入住日期, 请致电西部燃气客户中心, 告知开始使用日期等必要事项。迁入日会有工作人员上门, 确认是否能安全使用燃气设备, 并打开开关。(也可通过互联网联系, 但仅提供日语服务。)

<가스사용 개시>

입주일이 결정되면 사이부가스 고객센터로 전화하여 사용 개시일 등 필요 사항을 알립니다. 전입일에 직원이 가스도구를 안전하게 사용할 수 있는지 확인하고 사용할 수 있게 해드립니다. (인터넷을 통한 연락은 일본어로만 가능합니다.)

<使用を開始するとき>

入居日が決まったら、西部ガスお客様センターに電話して、使用を開始する日など必要事項を知らせてください。転入の日に係員が来て、ガス器具が安全に使用できるかどうか確認後、開栓となります。(インターネットでも可能ですが、日本語のみです。)



<To stop use>

When the moving day is set, call the Saibu Gas Customer Center to stop use, and tell the telephone operator your customer number. A staff member will visit you to close the main gas valve, and settle the payment for the gas charge up to the moving day. (Arrangement is available through the Internet also, but in Japanese only.)

<停止使用时>

如决定好搬家日期, 请确认客户编号, 然后致电西部燃气客户中心。会有工作人员上门关闭开关, 并清算直到迁出前的燃气费用。(也可通过互联网联系, 但仅提供日语服务。)

<가스사용 중지>

이사가 결정되면 고객번호를 확인한 후 사이부가스 고객센터로 전화하여 주십시오. 직원이 방문하여 가스 장치를 잠그고 사용한 가스 요금을 정산하여 드립니다. (인터넷을 통한 연락은 일본어로만 가능합니다.)

<使用を停止するとき>

引っ越しの日が決まったら、お客様番号を確認のうえ、西部ガスお客様センターに電話してください。係員が来て閉栓し、転出までのガス料金の精算をします。(インターネットでも可能ですが、日本語のみです。)



Propane gas / 液化气 / 프로판가스 / 프로판가스

Fukuoka Liquefied Petroleum Gas Business Cooperative Association

- ◇ Telephone: 092-413-2202
* For details, contact your local representative.
- ◇ Telephone service time: 9:00 to 17:00
Monday thru Friday
* 24 hours for emergencies (Telephone: 092-413-2207)

후쿠오카 액화석유가스 사업 협동조합

- ◇ 전화 092-413-2202
※ 자세한 내용은 각 취급점으로 문의하여 주십시오.
- ◇ 전화접수 월요일~금요일/9:00~17:00
※ 긴급시/24시간 (전화 092-413-2207)

福岡石油液化气事业协同组合

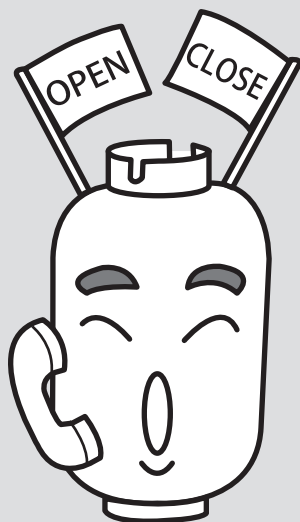
- ◇ TEL 092-413-2202
※详情请垂询各经销店。
- ◇ 电话受理 周一~周五 / 9:00~17:00
※紧急联络 / 24小时 (TEL 092-413-2207)

福岡液化石油ガス事業協同組合

- ◇ TEL 092-413-2202
※詳細は各取扱店にお問い合わせください。
- ◇ 電話受付 月~金曜 / 9:00~17:00
※緊急時 / 24時間 (TEL 092-413-2207)

<To start and stop use>

To start and stop using propane, contact your local representative. When it is not clear who the local representative is, contact the Fukuoka Liquefied Petroleum Gas Business Cooperative Association.



<开始使用和停止使用>

开始使用液化气时和停止使用液化气时, 请联系经销店。如不知道经销店, 请垂询福岡液化石油气事业协同组合。

<사용 개시와 중지>

프로판가스의 사용 개시와 중지는 취급점으로 연락하여 주십시오. 취급점을 알 수 없을 때에는 후쿠오카 액화석유가스 사업 협동조합으로 문의하여 주십시오.

<使用開始と中止>

プロパンガスの使用を開始するとき、中止するときは、取扱店に連絡してください。取扱店が不明なときは、福岡液化石油ガス事業協同組合まで、お問い合わせください。